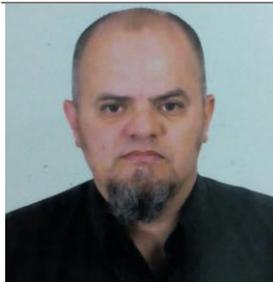


## M. S. C. REYGAR JESÚS BERNAL LÓPEZ

### INFORMACIÓN PERSONAL

---



- Estado civil: Casado, padre de dos hijos
- Nacionalidad: Venezolano
- Cédula de identidad Nro.: 10.350.508
- Pasaporte vigente Nro.: 088404952
- Fecha de nacimiento: 21 febrero, 1971
- Lugar de nacimiento: Paracotos, Edo. Miranda, Venezuela

### EDUCACIÓN

---

- **U. E PARACOTOS.** *Bachiller mención Ciencias* (28 julio, 1988).
- **INSTITUTO VENEZOLANO BRITÁNICO.** Inglés (19 mayo, 1989).
- **UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA,** Italia. Lengua y cultura italiana (01 julio-30 agosto, 2002).
- **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA.** Escuela de Idiomas Modernos (EIM), Facultad de Humanidades y Educación (FHyE), UCV (30 enero, 2004). *Licenciado en Idiomas Modernos Inglés-Italiano.*
- **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA.** Maestría en Literatura Comparada, Comisión de Estudios de Postgrado, FHyE, UCV (27 abril, 2012). *Magíster Scientiarum en Literatura Comparada.* Trabajo de investigación final sobre música ska, literatura oral e identidad en el Caribe; calificación: Excelente.
- **UNIVERSITY OF LOUISVILLE,** EE.UU. Study of the United States Institute (SUSI) on Contemporary US Literature, the Commonwealth Center for the Humanities and Society (13 junio-25 julio, 2014).

### SEMINARIOS Y TALLERES

---

- **SEMINARIO.** *Teoría y práctica de la traducción,* dictado por la Dra. Christiane Nord, EIM, FHyE, UCV (25-26 septiembre, 2000).
- **CURSO DE AMPLIACIÓN.** *Literatura, cultura y sociedad,* dictado por el Prof. Vicente Lecuna, Maestría en Estudios Literarios, FHyE, UCV (18 julio, 2004).
- **TALLER.** *Problemas de traducción del discurso científico-técnico en las clases de inglés instrumental* dictado por la Profa. Judith Batista, III Semana del traductor y el intérprete 2005 “Diálogo entre escuelas y lenguas”. EIM, FHyE, UCV (3-7 octubre, 2005).
- **SEMINARIO.** *Intercomprensión de lenguas romances* dictado por Dolores Álvarez, Ángels Campá y Manuel Tost (8 horas académicas), Biblioteca Jean Catrysse, EIM, FHyE, UCV (24 abril, 2006).
- **TALLER.** *La competencia sociopragmática en el uso, el aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua* dictado por Alejandro Parini, Jornada “Docencia e investigación en idiomas”. EIM, FHyE, UCV (29 enero-2 febrero, 2007).

- **TALLER.** *Producción radiofónica* dictado por el Prof. Néstor Brito Landa, VII Semana del licenciado en idiomas modernos “Puentes al Caribe”. EIM, FHyE, UCV (1-5 febrero, 2010).
- **TALLER.** *Proceso de producción textual: preescribir, escribir y reescribir*, dictado por el Prof. Alfredo Carpio, X Semana del traductor y del intérprete. EIM, FHyE, UCV (5-9 noviembre, 2012).
- **TALLER.** *Nation, Black Diaspora in the USA and Jamaica, Rastafarianism* dictado por la Profa. María A. Romero (4 horas). Departamento de inglés, EIM, FHyE, UCV (16 diciembre, 2013).

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

---

- **2014 - ACTUAL.**

**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA (UCV).** Comisión de Estudios de Post Grado, Área de Letras, FHyE, UCV. Telf. (+58) 212 6624768.

**CARGO.** Profesor de la asignatura obligatoria “Literaturas emergentes” de la Maestría en Literatura Comparada, electiva para las demás maestrías de la FHyE; jurado lector de tesis de la Maestría en Literatura Comparada.

- **2003 - ACTUAL**

**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA (UCV).** Escuela de Idiomas Modernos, FHyE-UCV. Telf. (+58) 212 6052924.

**CARGO.** Docente Instructor a tiempo completo de las asignaturas Cultura, Temas y Textos de Inglés I, II y III, Departamento de Inglés. EIM, FHyE, UCV; Cargo obtenido por concurso de oposición y antecedentes el 27 de septiembre de 2011. Jefe de la cátedra de Cultura, Temas y Textos de Inglés. Investigador, tutor académico y jurado lector de trabajos de grado en análisis literario, traducción literaria, literatura caribeña y estudios culturales.

- **1998 - ACTUAL.**

**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA (UCV).** Coordinación de Extensión, FHyE-UCV. Telf. (+58) 212 6052982.

**CARGO.** Profesor de español, inglés e italiano como lengua extranjera, (método comunicativo) e instrumental (para fines específicos), requisito de ingreso para los postgrados de la UCV y otras universidades en Venezuela. Diseño de cursos y exámenes de español, inglés e italiano.

- **2008-2010 UNIVERSIDAD METROPOLITANA (UNIMET).**

Escuela de Idiomas Modernos, Área de Formación Profesional, Facultad de Ciencias y Artes. Telf. (+58) 212 2403589.

**CARGO.** Instructor contratado medio tiempo en el Departamento de Inglés para las asignaturas de Traducción del inglés (Tema / Versión) y Estilística de la Traducción. Jurado lector de trabajos de grado en el área de traducción.

- **2002-2003 ITW IDIOMAS MODERNOS.** Telf. (+58) 212 9631620.

**CARGO.** Profesor de inglés e italiano in – Company.

- **2002-2003 UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA (UCV).** EIM, FHyE, UCV. Telf. (+58) 212 6052982.

**CARGO.** Auxiliar docente medio tiempo en el Departamento de Italiano.

- **1999-2002 McENGLISH.** Telf. (+58) 212 6619964.

**CARGO.** Profesor de inglés, preparación para el TOEFL, IELTS e inglés instrumental para ejecutivos del Banco Central de Venezuela y FOGADE.

- **1996-2003 STEVEN ROTH LANGUAGE CONSULTANTS.** Telf. (+58) 212 8648927.

**CARGO.** Profesor de inglés y español in-company, además de cursos de inmersión parcial para ejecutivos del BCV y Bigott.

- **1993-1996 COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHERS.**

**CARGO.** Profesor de inglés y español in-company (KPMG).

- **1993- 1995 INSTITUTO VENEZOLANO BRITÁNICO.**

**CARGO.** Profesor de inglés comunicativo en la sede de la institución.

- **1993-1995 UNITED PRESS INTERNACIONAL, INC.**

**CARGO.** Traductor (inglés-español) de noticias internacionales y deportivas.

## **PUBLICACIONES EN REVISTAS ESPECIALIZADAS**

---

- *Freakincultura o el nicho de los renegados denegados de la Escuela de Idiomas Modernos.* Texto creativo publicado en *Eventos II. 30 años después...* (Vol. 2). (2005). (ISBN 980-00-2270-8). (p.p. 83-89). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *¡Una salsita ahí!* Texto creativo publicado en *Eventos III. Todo en idiomas.* (2006). (ISBN 980-7065-00-9). (p.p. 148-152). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *Pop, pulp ed hip hop al pesto: tradición y ruptura en la literatura italiana del canibalismo.* Resumen publicado en el *Libro de resúmenes de ponencias* de las IX Jornadas de Investigación Humanística y Educativa, FHyE, UCV (13-16 noviembre, 2006). (p. 171). Caracas: FHyE, UCV.
- *Guachi-guachi: Deconstrucción de cinco mitos sobre el idioma inglés.* Texto de investigación publicado en *Núcleo* (N° 24). (2007). (ISSN 0798-9784). (p.p. 193-205). Caracas: EIM-FHyE-UCV.
- *Don Ki Chot: simulacro de investigación literaria en idiomas modernos.* Texto de investigación publicado en *Eventos IV. La pasión por las lenguas.* (2008). (ISBN 978-980-7065-01-06). (p.p. 67-75). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *E. E. Cummings.* Texto biográfico publicado en *Eventos IV. La pasión por las lenguas.* (2008). (ISBN 978-980-7065-01-06). (p.p. 101-105). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *Palabras en honor a Ricardo Rosario Mazzeo.* Texto biográfico publicado en *Eventos V. παιδεία Palabra a palabra.* (2009). (ISBN 978-980-7065-02-3). (p.p. 154-158). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *Rudeboys, diáspora caribeña y desarraigo: análisis literario de textos de canciones ska de Laurel Aitken.* Resumen publicado en el *Libro de resúmenes de ponencias* de las X Jornadas de Investigación Humanística y Educativa, FHyE, UCV. (23-27 noviembre, 2009). (p.p. 36-37). Caracas: FHyE-UCV.
- *To be or not to be Caribbean.* Texto creativo publicado en *Eventos VI. Caribe mar.* (2010). (ISBN 978-980-7065-03-0). (p.p. 153-154). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *El yo y los otros: dialéctica de conciliación en dos poemas de Derek Walcott.* Texto de investigación publicado en *Núcleo* (N° 27). (2010). (ISSN 0798-9784). (p.p. 115-131). Caracas: EIM-FHE-UCV.
- *Rudeboys, diáspora caribeña y desarraigo: análisis literario de textos de canciones ska de Laurel Aitken.* Texto de investigación publicado en formato PDF en el disco compacto de las VII Jornadas Nacionales de Investigación Humanística y Creativa, visiones para un pensamiento en libertad. (2011). FHyE, UCV.
- *Del Caribe insular al Caribe continental con un toque de salsa inglesa: ska,*

*oralidad e identidad, los nuevos griots.* Texto de investigación publicado en *Eventos VIII. El valor de las lenguas.* (2012). (ISSN 2244-7946). (p.p. 145-152). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.

- *U-U-UC¿ Ves?* Texto de opinión publicado en *Eventos IX. Ser ucevista.* (2013). (ISSN 2244-7946). (p.p. 22-26). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *Sociedad civil ambidextra vs. comunidad universitaria.* Texto de opinión publicado en *Eventos IX. Ser ucevista.* (2013). (ISSN 2244-7946). (p.p. 28-31). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *Aproximación a los estudios del Caribe desde la literatura oral y la música popular de la región en español e inglés.* Resumen publicado en *Eventos IX. Ser ucevista.* (2013). (ISSN 2244-7946). (p. 232). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- *El fascismo del siglo XXI.* Texto de opinión publicado en *Eventos X. TeXtimonios.* (2015). (ISSN 2244-7946). (p.p. 161-169). Caracas: FUNDEIM, EIM-FHyE-UCV.
- Varias traducciones literarias y académicas al español, inglés e italiano (Tema / Versión) en revistas especializadas y páginas web.

## **PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS**

---

- **SEMINARIO.** *La visión del Otro en American Psycho de Bret Easton Ellis.* Ponente en las IV Jornadas de investigación, EIM, FHyE, UCV (25-27 junio, 2003).
- **SEMINARIO.** *Sexualidad y género en American Psycho de Bret Easton Ellis.* Ponente en las II Jornadas universitarias sobre diversidad sexual “Género y Poder”, FHyE, UCV (3-5 junio, 2004).
- **CHARLA.** *Freakinciatura.* Ponente en *Terminé el básico, ¿y ahora qué?* EIM, FHyE, UCV (23 junio, 2004).
- **CONFERENCIA.** *Sui generis.* Ponente en *El idioma de los venezolanos: diversidad y cambio lingüístico*, Dirección de Cultura, UCV (20 abril, 2005).
- **CHARLA.** *Freakinciatura downloaded.* Ponente en *Terminé el básico, ¿y ahora qué?* EIM, FHyE, UCV (25 mayo, 2005).
- **CONFERENCIA.** *Deconstrucción de la sociedad estadounidense en American Psycho de Bret Easton Ellis.* Ponente en la I Semana cultural norteamericana en la UCV, Dirección de Cultura, UCV (15 junio, 2005).
- **TALLER.** *Inglés instrumental: una forma de traducción.* Facilitador en la III Semana del traductor y del intérprete 2005 “Diálogo entre escuelas y lenguas”, EIM, FHyE, UCV (3-7 octubre, 2005).
- **TALLER.** *ESP @ EIM-UCV: Another way to do translations.* Facilitador en “AngloVenezuela ELT: Managing and evaluating change in the modern school”, Hotel Caracas Hilton (29 octubre, 2005).
- **CONFERENCIA.** *Guachi-guachi: English myths deconstructed.* Ponente por el Departamento de inglés en la *Semana de inmersión cultural de la EIM-UCV.* EIM, FHyE, UCV (17 mayo, 2006).
- **CONFERENCIA.** *¡Una salsita ahí!* Ponente en “El lenguaje de los jóvenes: entre piropos, insultos y reggaetón”, EIM, FHyE, Instituto de Filología Andrés Bello, UCV (17 mayo, 2006).
- **CONFERENCIA.** *La seducción y el seductor.* Ponente junto a la Profa. Luisa Arenas en “El lenguaje de los jóvenes: entre piropos, insultos y reggaetón”, EIM, FHyE, Instituto de Filología Andrés Bello, UCV (17

mayo, 2006).

- **MAESTRO DE CEREMONIA.** Encargado del acto de apertura de la IV Semana del traductor y del intérprete. EIM, FHyE, UCV (02-06 octubre, 2006)
- **CONFERENCIA.** *Pop, pulp ed hip hop al pesto: tradición y ruptura en la literatura italiana del canibalismo* Ponente en las IX Jornadas de Investigación Humanística y Educativa, FHyE, UCV (13-16 noviembre, 2006).
- **CONFERENCIA.** *Don Ki Chot: simulacro de investigación literaria en idiomas modernos.* Ponente en la Jornada “Docencia e investigación en idiomas”. FHyE, UCV (29 enero-2 febrero, 2007).
- **CONCURSO.** Jurado en el *V Concurso literario de la Escuela de Idiomas Modernos* en su mención poesía, EIM, FHyE, UCV (3 mayo, 2007).
- **RECITAL.** Orador en el recital de poesía *Eros entre lenguas, E.E. Cummings. Puentes a Europa*, EIM, FHyE, UCV (7-11 mayo, 2007).
- **FORO.** Moderador del foro *Escritores traducidos*, V Semana del traductor y del intérprete 2007. EIM, FHyE, UCV (22-26 octubre, 2007).
- **RECONOCIMIENTO** al Prof. Reygar Bernal por su destacada participación y valioso aporte en el desarrollo de actividades extensionistas 2008. FHyE, UCV (08 diciembre, 2008).
- **FORO.** *Diversidad lingüística y cultural en el Caribe.* Ponente en la V Semana del licenciado en idiomas modernos. EIM, FHyE, UCV (2-6 febrero, 2009).
- **SIMPOSIO.** *E Firenze è rinascità.* Ponente en la V Semana del licenciado en idiomas modernos. EIM, FHyE, UCV (2-6 febrero, 2009).
- **PANEL.** *Narrativas del desarraigo.* Ponente en las X Jornadas de Investigación Humanística y Educativa, FHyE, UCV (23-27 noviembre, 2009).
- **ORGANIZADOR.** Miembro del equipo organizador del evento “Puentes al Caribe”, EIM, FHyE, UCV (1-5 febrero, 2010).
- **CONFERENCIA.** *Rudeboys, diáspora caribeña y desarraigo: análisis literario de textos de canciones ska de Laurel Aitken.* Ponente en la VII Semana del licenciado en idiomas modernos, “Puentes al Caribe”, EIM, FHyE, UCV (1-5 febrero, 2010).
- **SIMPOSIO.** *Una muestra de excelencia: trabajos de grado destacados.* Participación como tutor de trabajos de grado con mención, VII Semana del Licenciado en Idiomas Modernos, “Puentes al Caribe”. EIM, FHyE, UCV (1-5 febrero, 2010).
- **PANEL.** *El trabajo de grado: una revisión crítica*, VII Semana del Licenciado en Idiomas Modernos, “Puentes al Caribe”. EIM, FHyE, UCV (1-5 febrero, 2010).
- **TALLER.** Diseñador y facilitador del módulo *Inglés con fines académicos específicos* (40 horas) en el programa Aletheia (primera cohorte), Sistema de Actualización Docente del Profesorado (SADPRO), Vicerrectorado académico, UCV (diciembre, 2010).
- **PANEL.** *Narrativas del desarraigo.* Ponente en las VII Jornadas nacionales de investigación humanística y educativa, visiones para un pensamiento en libertad. Núcleo Nacional de Decanos de las Facultades de Humanidades y Educación, Universidad Católica del Táchira, UCAT, San Cristóbal (6-8 abril, 2011).
- **CONFERENCIA.** *La importancia de las tres culturas en la carrera de*

*licenciatura en idiomas Modernos*. Moderador y Ponente en la IX Semana del traductor y del intérprete y VIII Semana del licenciado en idiomas modernos, EIM, FHyE, UCV (31 octubre – 4 noviembre, 2011).

- **SIMPOSIO.** *Música popular y juicios de valor*. Ponente del texto *El triángulo atlántico del ska: Kingston-Londres-Caracas* durante el bautizo del primer libro de la Colección Francisco Curt Lange, Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos, CELARG. (8 diciembre, 2011).
- **CONFERENCIA.** *Del Caribe insular al Caribe continental con un toque de salsa inglesa: ska, oralidad e identidad, los nuevos griots*. Ponente en la IX Semana del licenciado en idiomas modernos. EIM, FHyE, UCV (12-16 marzo, 2012).
- **RECONOCIMIENTO** al Prof. Reygar Bernal por obtener la calificación de EXCELENTE en su tesis de maestría *Del Caribe insular al Caribe continental con un toque de salsa inglesa: ska, oralidad e identidad, los nuevos griots*. Consejo de estudios de postgrado, FHyE, UCV (26 abril, 2012).
- **JURADO.** Miembro del jurado lector del *II Concurso de poesía en lengua extranjera, categoría Inglés*. EIM, FHyE, UCV (11 mayo, 2012).
- **CINE-FORO.** Conductor del cine-foro en torno a la película *This is England*. *III Semana de inmersión cultural de la EIM-UCV*. EIM, FHyE, UCV (11 mayo, 2012).
- **CONFERENCIA.** *Rude boys, diáspora caribeña y desarraigo: Análisis literario de textos de canciones ska de Laurel Aitken*. Ponente en el VIII Congreso de investigación y creación intelectual de la UNIMET, Universidad Metropolitana (21-25 mayo, 2012).
- **CONFERENCIA.** *Aproximación a los estudios del Caribe desde la literatura oral y la música popular de la región en español e inglés*. Ponente en las V Jornadas de investigación de la Escuela de Idiomas Modernos, EIM, FHyE, UCV (23-25 octubre, 2012).
- **PANEL.** *Trabajos de grado destacados (tutoriado-tutor)*. Participación como tutor de trabajos de grado con mención. X Semana del traductor y del intérprete. EIM, FHyE, UCV (5-9 noviembre, 2012).
- **PANEL.** *Humor y traducción*. Ponente en la X Semana del traductor y del intérprete. EIM, FHyE, UCV (5-9 noviembre, 2012).
- **TALLER.** Facilitador del módulo *Inglés con fines académicos específicos* (40 horas) en el programa Aletheia (tercera cohorte), Sistema de Actualización Docente del Profesorado (SADPRO), Vicerrectorado académico, UCV (febrero, 2013).
- **TALLER.** Facilitador del taller *Democracy, The Lost Generation, The Harlem Renaissance* (4 horas). Departamento de inglés, EIM, FHyE, UCV (10 diciembre, 2013).
- **TALLER.** Facilitador del taller *Elaboración de trabajos especiales de grado en la EIM-UCV* (8 horas). Departamento de inglés, EIM, FHyE, UCV (enero, 2015).
- **CONFERENCIA.** *Spanglish: ¿hibridación o aberración lingüística?* Asociación Fulbright de Venezuela, Hotel Eurobuilding, Caracas (3 febrero, 2015).
- **PANEL.** *Trabajos de grado destacados 2015*. Participación como tutor de trabajos de grado con mención. Semana del idioma y el centenario de la ciencia lingüística de la Escuela de Idiomas Modernos. EIM, FHyE, UCV (22 abril, 2015).
- **ORGANIZADOR.** *Tertulia poética*. Semana del idioma y el centenario

de la ciencia lingüística de la Escuela de Idiomas Modernos. EIM, FHyE, UCV (23 abril, 2015).

- **CHARLA.** *Entre palomas y cuervos te veas*, Ponente en la XIII charla *Ya salí del básico, ¿y ahora qué?* Centenario de la ciencia lingüística de la Escuela de Idiomas Modernos. EIM, FHyE, UCV (18 mayo, 2015).
  - **PONENCIA.** *Spanglish: ¿Un idioma en gestación?* Ponente en las XI Jornadas de investigación humanística y educativa. EIM, FHyE, UCV (15-18 junio, 2015).
-